

Warszawa, dnia 2 listopada 2021 r.

Poz. 992

POROZUMIENIE

z dnia 22 lipca 2021 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Japonii w sprawie zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Japonii o transporcie lotniczym, podpisanej w Tokio dnia 7 grudnia 1994 r.

Przekład

Warszawa, 22 lipca 2021 r.

Jego Ekscelencja
prof. Zbigniew Rau
Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt nawiązać do konsultacji władz lotniczych Japonii i Rzeczypospolitej Polskiej, przeprowadzonych w Nassau we Wspólnocie Bahamów dnia 6 grudnia 2016 roku, zgodnie z artykułem 14 i 16 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Japonii o transporcie lotniczym, podpisanej w Tokio dnia 7 grudnia 1994 roku (zwanej dalej „Umową”).

Ponadto mam zaszczyt zaproponować, w imieniu Rządu Japonii, aby aktualny Załącznik do Umowy zastąpić Załącznikiem załączonym do niniejszej noty, na podstawie uzgodnienia dokonanego na wymienionych konsultacjach i zgodnie z artykułem 16 Umowy.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje powyższą propozycję, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota wraz z notą Jego Ekscelencji będącą odpowiedzią, stanowiła Porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie z dniem noty Jego Ekscelencji, stanowiącej odpowiedź.

Korzystam z okazji, aby przekazać Jego Ekscelencji wyrazy swojego wysokiego poważania.

Akio Miyajima
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Japonii
w Rzeczypospolitej Polskiej

ZAŁĄCZNIK

1. Trasy do eksploatacji w obu kierunkach przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Japonii:

- (a) Tokio - Moskwa - dwa punkty w Europie (Uwaga 1) - punkty pośrednie (Uwaga 2) - punkty w Polsce - dwa punkty położone dalej w Europie (Uwaga 1) - punkty położone dalej (Uwaga 2).
- (b) Punkty w Japonii inne niż Tokio - punkty pośrednie - punkty w Polsce - punkty położone dalej

Uwaga 1: Wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Japonii mogą obsługiwać tylko do dwóch punktów z „dwóch punktów w Europie” i „dwóch punktów położonych dalej w Europie”

Uwaga 2: „ Punkty pośrednie” i „punkty położone dalej” mogą być obsługiwane przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Japonii tylko w ramach współpracy na zasadzie dzielenia oznaczeń linii jako umowne przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze.

2. Trasy do eksploatacji w obu kierunkach przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Rzeczypospolitej Polskiej:

- (a) Punkty w Polsce - Moskwa - punkty pośrednie (Uwaga) - Tokio - punkty położone dalej (Uwaga)
- (b) Punkty w Polsce - punkty pośrednie - punkty w Japonii inne niż Tokio - punkty położone dalej.

Uwaga: „Punkty pośrednie” i „punkty położone dalej” mogą być obsługiwane przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Rzeczypospolitej Polskiej tylko w ramach współpracy na zasadzie dzielenia oznaczeń linii jako umowne przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze.

3. Uzgodnione linie eksploatowane przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze którejkolwiek Umawiającej się Strony będą rozpoczynać się w punkcie położonym na terytorium tej Umawiającej się Strony, natomiast inne punkty na określonej trasie mogą być, według uznania wyznaczonego przedsiębiorstwa lotniczego, omijane w jakimkolwiek locie lub we wszystkich lotach.

Warsaw, July 22, 2021

His Excellency
Prof. Zbigniew Rau
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Nassau in the Commonwealth of The Bahamas on 6 December 2016 between the aeronautical authorities of Japan and the Republic of Poland, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland for Air Services, signed at Tokyo on 7 December 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

宮島 昭夫

Akio Miyajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Tokyo - Moscow - two points in Europe (Note 1) - intermediate points (Note 2) - points in Poland - two points beyond in Europe (Note 1) - points beyond (Note 2).

(b) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points - points in Poland - points beyond.

Note 1: The designated airline or airlines of Japan may serve only two points out of "two points in Europe" and "two points beyond in Europe".

Note 2: "Intermediate points" and "points beyond" may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Poland:

(a) Points in Poland - Moscow - intermediate points (Note) - Tokyo - points beyond (Note).

(b) Points in Poland - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond.

Note: "Intermediate points" and "points beyond" may be served by the designated airline or airlines of the Republic of Poland only for code sharing services as a marketing airline or airlines.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Przekład

Warszawa, 22 lipca 2021 r.

Jego Ekscelencja
Akio Miyajima
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Japonii
w Rzeczypospolitej Polskiej

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Jego Ekscelencji z dnia dzisiejszego, o następującej treści:

„Mam zaszczyt nawiązać do konsultacji władz lotniczych Japonii i Rzeczypospolitej Polskiej, przeprowadzonych w Nassau we Wspólnocie Bahamów dnia 6 grudnia 2016 roku, zgodnie z artykułem 14 i 16 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Japonii o transporcie lotniczym, podpisanej w Tokio dnia 7 grudnia 1994 roku (zwanej dalej „Umową”).

Ponadto mam zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Japonii, aby aktualny Załącznik do Umowy zastąpić Załącznikiem załączonym do niniejszej noty, na podstawie uzgodnienia dokonanego na wymienionych konsultacjach i zgodnie z artykułem 16 Umowy.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje powyższą propozycję, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota wraz z notą Jego Ekscelencji będącą odpowiedzią, stanowiła Porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie z dniem noty Jego Ekscelencji, stanowiącej odpowiedź.

Korzystam z okazji, aby przekazać Jego Ekscelencji wyrazy swojego wysokiego poważania.”

Mam zaszczyt zakomunikować Jego Ekscelencji w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyjął wymienioną propozycję Rządu Japonii i potwierdza, że nota Jego Ekscelencji oraz niniejsza nota stanowią Porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie z dniem noty, będącej odpowiedzią.

Korzystam z okazji, aby przekazać Jego Ekscelencji wyrazy swojego wysokiego poważania.

Zbigniew Rau
Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

ZAŁĄCZNIK

1. Trasy do eksploatacji w obu kierunkach przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Japonii:

- (a) Tokio - Moskwa - dwa punkty w Europie (Uwaga 1) - punkty pośrednie (Uwaga 2) - punkty w Polsce - dwa punkty położone dalej w Europie (Uwaga 1) - punkty położone dalej (Uwaga 2).
- (b) Punkty w Japonii inne niż Tokio - punkty pośrednie - punkty w Polsce - punkty położone dalej

Uwaga 1: Wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Japonii mogą obsługiwać tylko do dwóch punktów z „dwóch punktów w Europie” i „dwóch punktów położonych dalej w Europie”

Uwaga 2: „ Punkty pośrednie” i „punkty położone dalej” mogą być obsługiwane przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Japonii tylko w ramach współpracy na zasadzie dzielenia oznaczeń linii jako umowne przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze.

2. Trasy do eksploatacji w obu kierunkach przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Rzeczypospolitej Polskiej:

- (a) Punkty w Polsce - Moskwa - punkty pośrednie (Uwaga) - Tokio - punkty położone dalej (Uwaga)
- (b) Punkty w Polsce - punkty pośrednie - punkty w Japonii inne niż Tokio - punkty położone dalej.

Uwaga: „Punkty pośrednie” i „punkty położone dalej” mogą być obsługiwane przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze Rzeczypospolitej Polskiej tylko w ramach współpracy na zasadzie dzielenia oznaczeń linii jako umowne przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze.

3. Uzgodnione linie eksploatowane przez wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze którejkolwiek Umawiającej się Strony będą rozpoczynać się w punkcie położonym na terytorium tej Umawiającej się Strony, natomiast inne punkty na określonej trasie mogą być, według uznania wyznaczonego przedsiębiorstwa lotniczego, omijane w jakimkolwiek locie lub we wszystkich lotach.

Warsaw, July 22, 2021

His Excellency
Akio Miyajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultations held in Nassau in the Commonwealth of The Bahamas on 6 December 2016 between the aeronautical authorities of Japan and the Republic of Poland, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland for Air Services, signed at Tokyo on 7 December 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement").

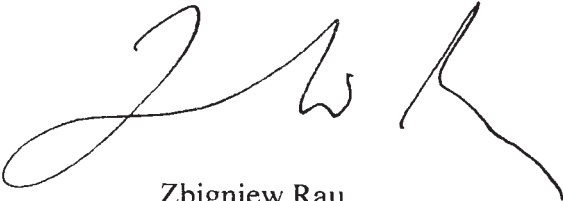
I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Poland, that the Government of the Republic of Poland accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Zbigniew Rau
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
 - (a) Tokyo - Moscow - two points in Europe (Note 1) - intermediate points (Note 2) - points in Poland - two points beyond in Europe (Note 1) - points beyond (Note 2).
 - (b) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points - points in Poland - points beyond.

Note 1: The designated airline or airlines of Japan may serve only two points out of "two points in Europe" and "two points beyond in Europe".

Note 2: "Intermediate points" and "points beyond" may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Poland:
 - (a) Points in Poland - Moscow - intermediate points (Note) - Tokyo - points beyond (Note).
 - (b) Points in Poland - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond.

Note: "Intermediate points" and "points beyond" may be served by the designated airline or airlines of the Republic of Poland only for code sharing services as a marketing airline or airlines.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.